

Titulació	Tipus	Curs
Traducció i Interpretació	OB	2

Professor/a de contacte

Nom : Ayumi Shimoyoshi

Correu electrònic : ayumi.shimoyoshi@uab.cat

Equip docent

Maria Elena Hernández García

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

És aconsellable haver assimilats els continguts de Segon Idioma i Cultura 2 (Japonès) abans de començar aquesta assignatura.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'alumnat en Segon Idioma (japonès) per preparar-ho per a la traducció directa.

En finalitzar l'assignatura l'alumnat haurà de ser capaç de:

1. Comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
2. Produir textos escrits sobre temes quotidians.
3. Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes quotidians relatius a l'entorn concret i immediat.
4. Produir textos orals curts i senzills sobre temes relatius a temes quotidians de l'entorn concret immediat.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar

coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.

4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa textos escrits senzills sobre temes quotidians.
6. Treballar en equip: Treballar en equip.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.
8. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians amb correcció lingüística.

Continguts

S'estudiaran a fons els continguts de les lliçons de la primera meitat del llibre de text *Tobira II Beginning*. L'estudi d'aquests continguts pretén desenvolupar una sèrie de competències no sols lingüístiques, sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals, així com una habilitat a aprendre de manera autònoma i en grup.

Continguts fonètics:

- Perfeccionament de la pronunciació dels sons del japonès; corregir els errors freqüents de la pronunciació.
- Consolidació dels coneixements adquirits els cursos anteriors.

Continguts lèxics:

- Consolidació del vocabulari ja adquirit els cursos anteriors.
- Ús i comprensió d'aproximadament 350 paraules noves.
- Cal·ligrafia: elements dels caràcters, radicals i traços. Aproximadament 95 kanji nous. Formació i etimologia de caràcter.

Continguts gramaticals:

- Aprendre l'ús de noves estructures d'ús freqüent (expressions de semblança, potencials, condicionals, intencionals, expressions de prohibició i obligació, verbs transitius i intransitius, expressions de possibilitat, expressions de suggeriment, etc.).
- Aprendre noves conjuncions mitjançant les quals es formaran frases compostes.
- Consolidar els fenòmens apresos mitjançant lectures.

Elements comunicatius i socioculturals:

- La família, estada al Japó, costums, anar al metge, fer turisme, etc.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Preparació d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	2, 3, 4, 5, 7, 8
Resolució d'exercicis	10	0,4	2, 3, 4, 5, 7, 8
Supervisió i revisió d'activitats lectores, orals i escrites	20	0,8	2, 3, 4, 5, 7, 8
Classe magistral	30	1,2	2, 3, 4, 5, 7, 8
Preparació d'activitats de producció escrita i oral	40	1,6	2, 3, 4, 7, 8

Supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8
Estudi dels caràcters nous de cada lliçó i de les noves estructures lèxiques i sintàctiques	60	2,4	2, 3, 4, 5
Realització d'activitats de producció escrita i oral	10	0,4	2, 3, 7, 8
Realització d'activitats de comprensió lectora i oral	10	0,4	2, 3, 4, 5

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

Activitats dirigides

- Exposicions d'aspectes culturals, vocabulari i de noves estructures gramaticals
- Exercicis de comprensió i expressió oral
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups
- Pràctica de punts gramaticals i lèxic nous
- Pràctica de situacions comunicatives
- Correcció d'exercicis fets a casa
- Proves d'avaluació de kanji i vocabulari
- Proves de gramàtica

Activitats supervisades

- Exercicis de gramàtica i lectura per a fer a casa
- Exercicis de comprensió oral i expressió oral per fer a casa i a classe
- Redaccions

Activitats autònomes

- Pràctica de cal·ligrafia
- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (abans de realitzar-la i un cop feta)
- Realització d'exercicis del campus virtual i de classe
- Pràctica de comprensió oral
- Repàs de continguts
- Repàs i consolidació del lèxic acumulat

Algunes de les classes es faran amb metodologia de classe inversa. Per a cada unitat docent l'alumnat ha de dedicar com a mínim 20h. d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Donat els continguts i l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria ja explicada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè l'alumnat completi les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de producció i comprensió escrita	10	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8
Exercicis de kanji, vocabulari i gramàtica	10	2	0,08	2, 3, 4, 5

Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	40	6	0,24	2, 3, 4, 5, 7, 8
Activitats d'avaluació de producció i comprensió oral	10	2	0,08	2, 3, 5, 6, 7, 8
Proves de kanji i vocabulari	30	3	0,12	2, 3, 4, 5

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és orientativa. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació. Aquestes activitats apareixen detallades a la taula del final d'aquesta secció de la Guia Docent.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI. L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància. L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat. El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

-Prova oral (15%)

-Redacció (15%)

-Prova de gramàtica (40%)

-Prova de vocabulari i kanji (30%)

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

1. Llibre de text (cal tenir-lo)

- Oka, Mayumi et.al. . *Tobira II: Beginning Japanese*. Tòquio: Kurosio, 2022.

2. Llibres de referència

- Takahashi, Masatake (ed.), *Diccionario japonés-español*, Tòquio: Hakusuisha, 1980. --> 68.370 entrades.
- Kuwana, Kazuhiro et al., *Diccionario español - japonés*, Tòquio: Shogakkan, 1991. --> Aproximadament 70.000 entrades.
- Makino, Seichi; Tsutsui, Michio. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. . The Japan Times. 2025. --> Gramàtica de nivell inicial.
- Matsuura, Junichi; Porta Fuentes, Lourdes. *Nihongo. Japonés para hispanohablantes. Bunpoo. Gramática*. Barcelona: Herder, 2002. --> Gramàtica.

3. Recursos virtuals

- Maynard, Senko K. *Learning Japanese for Real: A Guide to Grammar, Use and Genres of the Nihongo World*. Honolulu: University of Hawaii Press, 2011. (Llibre digital)
- <http://www.rikai.com> --> pàgina que permet llegir textos amb l'ajuda d'una lectura de logogrames en format electrònic i pàgines web en japonès.
- <http://www.kotoba.ne.jp/> --> llistes de pàgines per a la traducció
- <http://minato-jf.jp> --> *Minato* (Japan Foundation)
- <https://www.jpf.go.jp/e/project/japanese/education/resource/index.html> --> Pàgina de recursos de Sakura Network

Programari

S'utilitzarà Word o equivalent per a l'activitat d'avaluació de "producció i comprensió escrita".

S'utilitzarà Power Point o equivalent per a l'activitat d'avaluació de "producció i comprensió oral".

S'utilitzarà Microsoft Teams o equivalent per a les sessions virtuals, si n'hi ha.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre.
A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través d'aquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Tipus de docència	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Japonès	primer quadrimestre	matí-mixt